Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 27 (1999)
Heft: 107

Artikel: [Le pater]
Autor: Pochon, Charles
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-244126

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 13.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Charles Pochon
Jupiterstr. 3/2079
3015 Berne

Berne, le 5 août 1999

Monsieur Jean Brodard
Chalet des Neiges
1634 La Roche/FR

Cher Rédacteur et mainteneur de *L'Ami du Patois*,

Une connaissance vient de m'envoyer un ancien numéro de "Bible Actualité", organe de la Société biblique suisse, consacré à "La bible en romanche". Les pages centrales contiennent le "Notre Père" dans les cinq dialectes traditionnels: Vallader, Surmiran, Sutsilvan, Sursilavan et Puter ainsi qu'en Rumantsch grischun, la langue commune qui devrait sauver notre quatrième langue nationale. Les mêmes pages contiennent également la prière dans les deux autres langues des Grisons (l'allemand et l'italien) et, pour compléter le tour des langues nationales, on trouve aussi la version oecuménique en français. Cete présentation m'incite à poser la question: le "Notre Père" existe-t-il aussi en patois de nos cantons romands et dans combien de versions? Conviendrait-il d'inviter les lecteurs à vous faire part des versions qu'ils connaissent et suivant le nombre des réponses ce serait l'occasion de leur consacrer une place dans une prochaine édition de notre petite revue?

Pour votre information je joins à la présente une photocopie des pages sus-mentionnées.

Veuillez agréer, cher rédacteur, mes salutations les meilleures.

Ch. Pochon

Rumantsch grischun

Bap noss, ti che es en tschiel!
Sanctifichà vegnia tes num!
Tes reginalvel vegnia tar nus!
Tia veglia daventia sin terra sco en tschiel!

Noss paun da mintgadi dà a nus oz!
Ed ans perduna noss debits, sco era nus perdunain a noss debiturs!
E n'ans maina betg en empruvament, ma spendra nus dal mal!
Pertge tes èn il reginavel, la pussanza e la gloria en

Puter

Bapnos, tü chi est in tschêl!
Fat sench vegna tieu nom.
tieu reginam vegna notiers.
Tia vöglia dventa scu in tschêl,
uschè eir sin terra.
Nos paun d'iminchadi do a nus hoz.
E parduna'ns noss dbits,
scu cha eir nus pardunains a noss debitaduors.
E nun ans mner in pruvamaint,
ma spendra'ns dal mel.
Perche cha tieu es il reginam
e la pussaunza e la gloria in etern.

Sursilvan

Bab nos, qual che ti eis
en tschiel,
sogns vegni fatgs il tiu
num,
tiu reginavel vegni tier
nus,
tia veglia daventi
sin tiara sco en tschiel.
Nies paun da mintgadi
dai a nus oz,
perduna a nus nos
puccaus
sco nus perdunein a nos
culponts.
E meina nus buc en
empruament,
mo spendra nus dil mal.
Pertgei tès ein il
reginavel,
la pussonza e la gloria a
semper.

Français
(version œcuménique)

Notre père qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié;
que ton règne vienne;
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour;
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous soumets pas à la tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne, la puisance et la gloire
pour les siècles des siècles.

Sutsilvan

BAB NOSS AINTEN TSCHIEL,
SONTG VIGNI FATG IGL TIEUS NUM.
IGL TIEUS REGINAVEL VIGNI TIER-NUS.
LA TI' VIGLIA DAVAINTI SEN TEARA SCO AINTEN TSCHIEL
NOSS PÀN DA MINTGA GI DE A NUS OZ
A NUS PARDÙNA IGLS NOSS PUTGIEUS,
SCO NUS PARDUNAGN AGLS NOSS CULPÀNTS.
A NUS MAGNA BETG AN AMPRUVAMAINT,
MO NUS SPENDRA DIGL MAL,
PARTGE TIEUS E IGL REGINAVEL;
LA PUSSÀNZA A LA GLIERGIA – A SAIMPER.

DEUTSCH

(ÖKUMENISCHE FASSUNG)

Unser Vater/Vater unser im Himmel!
Geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe
wie im Himmel so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.
Denn dein ist das Reich
und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit.

PALLADER

Bapnos, tü chi est in tschêl!
Fat sonch vegna teis nom.
teis reginam vegna nanpro.
Tia vöglia dvainta sco in tschêl,
uschè eir sün terra.
Nos pan d'iminchadi dà a nus hoz.
E parduna'ns noss debits,
sco cha eir nus pardunain a noss debitaduors.
E nun ans manar in provamaint,
mo spendra'ns dal mal.
Perche cha teis ès il reginom
e la pussanza e la gloria in etern.

ITALIANO

Padre nostro, che sei nei cieli
sia santifciato il tuo nome,
venga il tuo regno,
sia fatta la tua volontà,
come in cielo così in terra.
Dacci oggi il nostro pane quotidiano,
e rimetti a noi i nostri debiti,
come noi li rimettiamo ai nostri debitori,
e non ci indurre in tentazione,
ma liberaci dal male.
Poiché tuo è il regno, tua la potenza e la gloria,
nei secoli dei secoli.

SURMIRAN

Bab ainten tschiel,
santifitgia seia igl ties nom,
igl ties reginavel vigna,
la tia viglia davainta sen terra scu aintan tschiel.
Igl noss pang da mintgade dò a nous oz.
E perduna a nous igls noss dabets, scu nous perdunagn agls noss debitours.
Betg laschans crudar an malampruamaint,
ma spendra nous digl mal.
Pertge ties è igl reginavel
e la pussanza e la glorgia an perpetan.